

Секція Освіта	
УДК 811.111'25:355	
Дата першого надходження статті до видання	2026-03-30
Дата прийняття статті до друку після рецензування	2026-04-30
Дата публікації/оприлюднення	2026-04-30

Щеголева Тетяна Леонідівна

кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов,
Національна академія Державної прикордонної служби України
імені Богдана Хмельницького,
<https://orcid.org/0000-0002-3892-5426>

**ПРОБЛЕМИ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ ПІД ЧАС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ВІЙСЬКОВИХ
ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

Анотація. У статті проаналізовано проблеми досягнення перекладацької еквівалентності під час відтворення англомовних військових текстів українською мовою в умовах інтенсивного розвитку військової термінології та трансформації безпекового дискурсу. Охарактеризовано основні теоретичні підходи до трактування категорії еквівалентності, зокрема концепції формальної та динамічної еквівалентності, а також функціоналістичні засади перекладу з урахуванням комунікативної мети тексту. Визначено, що у військовому перекладі домінує змістово-функціональна модель, зорієнтована на забезпечення комунікативної адекватності та нормативної точності. З'ясовано специфіку реалізації еквівалентності на лексико-семантичному, граматичному та прагматичному рівнях, зокрема під час перекладу спеціалізованої термінології, аббревіатур, неологізмів, ідеологічно маркованих і культурно зумовлених одиниць. Обґрунтовано доцільність застосування різних перекладацьких стратегій, зокрема калькування, транслітерації, експлікації, конкретизації, стилістичної нейтралізації, залежно від жанрової належності тексту та вимог офіційного військового дискурсу. Доведено, що забезпечення еквівалентності у військових текстах потребує поєднання термінологічної стандартизації, корпусного аналізу, використання інструментів машинної підтримки перекладу з обов'язковим постредагуванням та експертної верифікації. Особливо враховано сучасні дослідження військової термінології, аббревіації, номенклатурних назв і машинного перекладу, оскільки ці напрями безпосередньо впливають на точність міжмовної взаємодії у військово-професійному середовищі. Сформовано висновки про те, що еквівалентність у військовому перекладі має інтегративний характер і досягається шляхом комплексного врахування структурних, семантичних і прагматичних параметрів тексту в межах конкретної комунікативної ситуації.

Ключові слова: перекладацька еквівалентність, військовий дискурс, військова термінологія, англомовні військові тексти, перекладацькі стратегії, динамічна еквівалентність, функціональна адекватність, термінологічна стандартизація, прагматичні чинники, жанрова специфіка.

**PROBLEMS OF EQUIVALENCE IN TRANSLATING ENGLISH-LANGUAGE MILITARY TEXTS
INTO UKRAINIAN****Shchegolyeva Tetyana**

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department
of Foreign Languages,

National Academy of the State Border Guard Service of Ukraine
named after Bohdan Khmelnytsky,
<https://orcid.org/0000-0002-3892-5426>

Abstract. The article analyzes the problems of achieving translation equivalence when reproducing English military texts in Ukrainian under conditions of intensive development of military terminology and transformation of security discourse. The main theoretical approaches to the interpretation of equivalence are characterized, including the concepts of formal and dynamic equivalence and functionalist principles of translation that take into account the communicative purpose of the text. It is determined that the semantic-functional model, oriented towards communicative adequacy and normative accuracy, dominates in military translation. The specifics of equivalence at the lexical-semantic, grammatical and pragmatic levels are clarified, particularly in the translation of specialized terminology, abbreviations, neologisms, ideologically marked units and culturally conditioned expressions. The feasibility of using various translation strategies, including calquing, transliteration, explication, concretization and stylistic neutralization, is substantiated depending on the genre of the text and the requirements of official military discourse. It is proved that ensuring equivalence in military texts requires a combination of terminological standardization, corpus analysis, machine translation support tools with mandatory post-editing and expert verification. Special attention is paid to recent studies of military terminology, acronyms, nomenclature names and contextual machine translation, as these areas directly affect the quality of interlingual interaction in a military-professional environment. The article concludes that equivalence in military translation is integrative in nature and is achieved through comprehensive consideration of the structural, semantic and pragmatic parameters of the text within a specific communicative situation.

Keywords: translation equivalence, military discourse, military terminology, English-language military texts, translation strategies, dynamic equivalence, functional adequacy, terminological standardization, pragmatic factors, genre specificity.

Вступ

Актуальність проблеми. Категорія еквівалентності належить до базових понять перекладознавства, оскільки визначає теоретичні засади й практичні параметри адекватного відтворення змісту та функціонального призначення оригіналу мовою перекладу. Особливої складності ця категорія набуває у сфері спеціалізованого військового перекладу, де текстовий масив характеризується високим рівнем термінологічної насиченості, динамічним оновленням поняттєвого апарату та наявністю одиниць, які ще не пройшли етап нормативної кодифікації у фахових словниках і стандартах.

Інтенсивне продукування неологізмів, пов'язаних із новітніми технологіями та озброєнням, швидке оновлення оборонної сфери й активізація міжнародної військової взаємодії підвищують вимоги до адекватності перекладацьких рішень. Військова лексика характеризується високою частотністю скорочень і абревіатур, наявністю професійного жаргону, складних терміносполук і метафоризованих висловів. Стилїстика військових документів відзначається регламентованістю, формалізованою структурою викладу, стислістю та домінуванням імперсональних і пасивних конструкцій, що унеможлиблює їх механічне відтворення в українській мові.

Політичний і культурний контексти надають перекладу військових текстів підвищеної чутливості. Низка військових термінів може мати ідеологічне забарвлення, що впливає на рецепцію аудиторії та створює ризик комунікативних викривлень. Тому забезпечення еквівалентності у військовому перекладі набуває методологічного й

етичного значення та потребує поєднання лінгвістичної точності, фахового контексту й нормативної обережності.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. У сучасному перекладознавстві еквівалентність зберігає статус однієї з ключових категорій аналізу спеціалізованого перекладу. О. Г. Гнедкова та В. О. Чечевиця обґрунтовують пріоритет змістово-функціонального рівня перекладу над формальною відповідністю, трактуючи еквівалентність як багаторівневе динамічне явище [1]. Ю. І. Бец, І. О. Бец та Н. В. Калинюк аналізують лінгвістичні характеристики військового дискурсу, зокрема високу концентрацію спеціалізованої лексики, абревіатур і умовних позначень [2]. Є. В. Долинський акцентує на необхідності стандартизації термінології у підготовці майбутніх філологів, що безпосередньо пов'язано з виробленням стабільних перекладацьких відповідників [3].

Прикладний вимір проблеми конкретизовано у працях Л. К. Малімон, А. Б. Павлюк та С. Б. Шелудченко, які на матеріалі англомовних військових новинних текстів визначають ефективність калькування, транслітерації та описового перекладу за відсутності прямих еквівалентів [4]. Н. Л. Львова окремо розглядає метафоричні військові терміни англійської мови та їх переклад, що важливо для аналізу тих одиниць, у яких термінологічне значення поєднується з образною або оцінною складовою [5]. Н. О. Рябокінь і С. В. Пашко розглядають особливості передавання англомовної військової термінології українською мовою, підкреслюючи залежність перекладацького рішення від контексту, жанру та професійного адресата [6]. О. Р. Четверікова поглиблює цей підхід через аналіз військового медіатексту як об'єкта перекладацького аналізу, де помилки можуть змінювати інтерпретацію події або технічного повідомлення [7].

Питання міжмовної стандартизації та оновлення військового словника розкрито у дослідженні Ю. Денисюк, Т. Сергієнко, Р. Сергієнка та Ю. Самойлової, у якому міжнародну військову співпрацю розглянуто як чинник збагачення англо-українських термінологічних словників [8]. Т. Ю. Литвинська аналізує переклад військової термінології в умовах сучасної війни й пов'язує точність перекладу з міжнародною військовою взаємодією та інформаційною безпекою [9]. Т. О. Чернишова на матеріалі номенклатурних назв безпілотних систем показує, що новітня українська військова лексика формується за термінологічною та номінативно-символічною логікою, що ускладнює добір англомовних або українських відповідників [10].

Окремий напрям сучасних досліджень охоплює абревіатури, акроніми та технологічну підтримку перекладу. І. Bloschynskyi та співавтори класифікують англомовні військові акроніми за сферами вживання, виокремлюючи управлінські, операційні, технічні, медичні, правові та організаційні групи [11]. О. V. Yemelyanova та О. V. Shkurko аналізують трансформації англомовного військового дискурсу в українському перекладі, акцентуючи на впливі перекладацьких рішень на точність і якість передавання військової інформації [12]. Р. Naveen та Р. Trojovský у ширшому контексті машинного перекладу доводять, що контекстуально чутливі тексти залишаються проблемними для автоматизованих систем, тому машинна підтримка не усуває потреби в постредагуванні та експертному контролі [13].

Окремо проблематика культурно та ідеологічно маркованих одиниць розкривається у працях В. Тарасової, І. Мірошниченко, С. Шестакової, Т. Чухно та А. Максимової, де проаналізовано адаптацію англомовної термінології в умовах воєнного стану [14]. У ширшому міжнародному контексті D. Abdusalomova розглядає перекладацькі труднощі військових текстів, пов'язані з фаховою лексикою, контекстом і прагматичними параметрами повідомлення [15].

Виділення невирішеної частини проблеми. Попри наявність значної кількості праць із військового перекладу, недостатньо узгодженим залишається питання поєднання різних рівнів еквівалентності: термінологічного, синтаксичного,

прагматичного, жанрового та культурно-політичного. Окремі дослідження зосереджені на військовій термінології, аббревіатурах, медіадискурсі або машинному перекладі, однак інтегрована модель забезпечення еквівалентності в англо-українському військовому перекладі залишається недостатньо систематизованою.

Мета статті. Мета статті – проаналізувати проблеми перекладацької еквівалентності під час відтворення англійських військових текстів українською мовою з урахуванням термінологічних, семантичних, прагматичних і культурно-дискурсивних чинників, що визначають адекватність та функціональну відповідність перекладу.

Наукова новизна полягає в узагальненні проблем еквівалентності військового перекладу як багаторівневої категорії, що охоплює добір лексичних відповідників, жанрову адаптацію, прагматичну нейтралізацію, стандартизацію аббревіатур, урахування нової номенклатури озброєння та контроль перекладу з машинною підтримкою.

Практичне значення дослідження полягає в можливості використання узагальнених підходів під час перекладу військових документів, медіатекстів, навчальних матеріалів і фахових повідомлень, а також у підготовці перекладачів до роботи з англійським військовим дискурсом.

Методологія

Методи дослідження. Дослідження виконано як аналітичний огляд наукових праць із військового перекладу та перекладацької еквівалентності. Використано методи теоретичного узагальнення, контент-аналізу, порівняльно-перекладознавчого аналізу, структурно-семантичної інтерпретації та систематизації перекладацьких стратегій.

Джерела даних. Джерельну базу становлять сучасні українські й зарубіжні праці, присвячені військовому дискурсу, перекладу військової термінології, аббревіатур, номенклатурних назв, військових медіатекстів і машинному перекладу. До аналізу включено дослідження, що розкривають функціональні, термінологічні, прагматичні та технологічні аспекти англо-української військової комунікації.

Інструменти аналізу. Аналітичний інструментарій передбачав групування перекладацьких труднощів за рівнями еквівалентності, зіставлення стратегій відтворення термінології та аббревіатур, аналіз прикладів лексико-семантичної адаптації, а також визначення умов застосування машинного перекладу й експертної верифікації.

Обмеження дослідження. Дослідження має оглядово-аналітичний характер і не передбачає вичерпного корпусного моделювання англо-українського військового перекладу. Наведені приклади виконують функцію типових ілюстрацій перекладацьких рішень, а не повного емпіричного корпусу.

Результати

Категорія еквівалентності в перекладознавчих теоріях трактується варіативно, однак її концептуальне ядро пов'язане із забезпеченням функціонально-комунікативної відповідності оригіналу та перекладу. У військовому дискурсі формальна відповідність окремих мовних одиниць не гарантує точності, оскільки повідомлення має зберігати нормативну, інформативну та операційну функцію. Тому домінує змістово-функціональна модель, у якій перекладацьке рішення визначається не буквальною збігом структури, а здатністю передати професійно значущий зміст [1; 6].

На лексико-семантичному рівні проблема еквівалентності полягає у відборі концептуально релевантних відповідників: прямих, калькованих, транслітерованих або описових. Динамічний розвиток військової сфери спричиняє постійне продукування неологізмів і термінів, значна частина яких запозичується з англійської мови. Відсутність усталених відповідників посилює роль термінологічних глосаріїв, корпусних зіставлень і фахової експертизи [2; 3; 8].

Калькування дає змогу відтворити структурну модель терміна, наприклад air defense – «повітряна оборона». Транскодування, усталене запозичення або збереження аббревіатури застосовуються щодо власних назв і скорочень, наприклад NATO – «НАТО», MLRS – «РСЗВ». Описовий переклад використовується за потреби розгортання змісту, зокрема IED – «саморобний вибуховий пристрій». Прямий відповідник доцільний для кодифікованих одиниць, однак у випадку новітніх технологічних номінацій перекладач має перевіряти відповідник за актуальним фаховим уживанням [4; 9; 11].

Окрему складність становлять аббревіатури й акроніми. Їхня висока частотність у військовому дискурсі зумовлена потребою стислої комунікації, однак для перекладу вони створюють ризик неоднозначності. Класифікація військових акронімів за сферами вживання – управлінською, операційною, технічною, медичною, правовою та організаційною – допомагає уточнювати контекст, але не усуває потреби в розшифруванні першої появи терміна та перевірки його функції в конкретному документі [11].

Військові тексти часто містять історичні, культурні та політично марковані одиниці, що потребують інтерпретаційної точності. Назви операцій або символічні образи можуть зберігатися в оригінальній формі або подаватися з поясненням залежно від жанру тексту. Ідеологічно марковані одиниці на кшталт collateral damage, war on terror або «спецоперація» не можуть передаватися механічно, оскільки кожен відповідник має власну нормативно-політичну рамку в українському дискурсі [4; 14].

Контекстуально зумовлені абстракції становлять ще одну групу труднощів. Rules of engagement позначає нормативно визначені умови застосування сили; буквальна калька «правила залучення» є семантично непрозорою. Залежно від контексту коректним може бути переклад «правила застосування сили», «правила застосування вогню» або «правила використання зброї», що відтворює зміст поняття через розгортання його семантичної структури. Подібна стратегія відповідає принципу розширеної еквівалентності.

Жанрова диференціація впливає на перекладацьку стратегію. Технічний опис озброєння передбачає термінологічну точність без стилістичної модифікації, наказ або директива – нормативно-діловий стиль, а новинний текст для широкої аудиторії допускає мінімальну адаптацію за умови збереження змістової достовірності. Структурна щільність англійського синтаксису часто потребує сегментації на коротші українські речення із збереженням логічних зв'язків [7; 12].

Типові приклади військового дискурсу засвідчують необхідність поєднання кількох перекладацьких стратегій. У реченні The unit successfully neutralized the enemy combatant дієслово neutralized доцільно передати через семантичну конкретизацію – «знешкодив». У конструкції Under the new rules of engagement, armored vehicles must withdraw if ammunition is depleted перекладач має врахувати нормативний зміст rules of engagement і чітко передати причиново-наслідковий зв'язок між вичерпанням боєприпасів та відведенням бронетехніки. У реченні The new drone model increases ISR capabilities описове розгортання аббревіатури ISR підвищує семантичну прозорість повідомлення.

Узагальнення виявлених лінгвістичних і прагматичних труднощів зумовлює необхідність інтеграції мовних, технологічних та організаційних рішень. Сучасна перекладацька практика орієнтується на поєднання термінологічної стандартизації, корпусного аналізу, використання систем машинної підтримки, експертної верифікації та багатоетапного редагування. У контекстуально чутливих текстах машинний переклад виконує допоміжну функцію і не може замінювати фахове перекладацьке рішення [13]. Основні інструменти забезпечення еквівалентності у військовому перекладі систематизовано в табл. 1.

Таблиця 1. Комплексні рішення забезпечення еквівалентності у військовому перекладі

Напрямок	Зміст підходу	Переваги	Обмеження	Приклад застосування
Термінологічні глосарії та бази даних	Систематизація затверджених відповідників, дефініцій і прикладів уживання	Консистентність, стандартизація, зменшення варіативності	Потребує постійної актуалізації; відставання від нових неологізмів	Використання офіційних термінів із глосаріїв ЗСУ та нормативних документів Міноборони
Корпусні дослідження	Аналіз паралельних англо-українських текстів для виявлення типових стратегій	Узагальнення перекладацьких рішень; виявлення повторюваних моделей	Обмежений доступ через секретність; складність розмітки	Аналіз корпусів новин про сучасні конфлікти для зіставлення перекладів ключових термінів
Машинний переклад і CAT-інструменти	Використання MT і translation memory з подальшим постредагуванням	Швидкість обробки великих обсягів тексту	Лексичні та стилістичні помилки; потреба QA-контролю	Первинний переклад військового звіту з наступною ручною термінологічною корекцією
Експертні консультації	Співпраця з військовими фахівцями, інженерами, юристами	Нормативна точність; змістова верифікація	Часові та організаційні витрати	Уточнення формулювань типу release approval from command authority відповідно до чинних регламентів
Редакційна верифікація	Багаторівневе рецензування перекладу	Підвищення якості та точності	Обмежена оперативність в екстремальних умовах	Повторна перевірка числових даних, координат, назв підрозділів
Когнітивні стратегії адаптації	Конкретизація, узагальнення, семантична заміна	Збереження функціональної адекватності та стилістичної однорідності	Ризик суб'єктивності інтерпретації	Secret weapon – «секретна розробка»; platoon – «взвод»

Джерело: складено автором

Систематизовані підходи засвідчують, що жоден інструмент забезпечення еквівалентності не має універсального характеру. Робота з новою термінологією потребує звернення до актуалізованих глосаріїв або ініціювання їх доповнення; ідеологічно марковані одиниці потребують нейтралізації або конкретизації; жанрова невідповідність вихідного й цільового текстів вимагає синтаксичної та стилістичної адаптації відповідно до норм українського офіційного дискурсу.

Таблиця 2. Рівні забезпечення еквівалентності в англо-українському військовому перекладі

Рівень еквівалентності	Типові труднощі	Перекладацька стратегія	Умова коректного застосування
Термінологічний	Відсутність усталеного відповідника, варіативність перекладу одного терміна, поява нових назв озброєння	Добір кодифікованого відповідника, калькування, описовий переклад, консультація з фахівцем	Відповідник має бути узгоджений із фаховим уживанням, жанром документа та внутрішньою термінологічною єдністю тексту
Абревіативний	Багатозначність скорочень, різні варіанти розшифрування, залежність значення від роду військ або типу документа	Розшифрування першої появи, збереження міжнародної абревіатури, добір українського усталеного скорочення	Перше вживання має забезпечувати однозначність, а подальше використання – стабільність позначення в межах тексту
Лексико-семантичний	Полісемія, метафоричні терміни, жаргонізовані одиниці, професійні номінації без прямого відповідника	Конкретизація, узагальнення, семантична заміна, експлікація	Стратегія має передавати не тільки словникове значення, а й функцію одиниці в конкретній військово-комунікативній ситуації
Граматико-синтаксичний	Складні англомовні конструкції, пасивні форми, номіналізації, щільні терміносполуки	Реструктуризація речення, сегментація, зміна порядку компонентів, синтаксична адаптація	Перебудова речення не повинна змінювати причинно-наслідкові зв'язки, суб'єкт дії, часові параметри й умови виконання дії
Жанрово-стилістичний	Різні вимоги до наказу, звіту, технічного опису, медіатексту або навчального матеріалу	Дотримання норм офіційно-ділового, науково-технічного або інформаційного стилю	Переклад має відповідати функції документа: інструктивній, інформаційній, нормативній, аналітичній або навчальній

Прагматичний	Ризик неоднозначного тлумачення, різний рівень підготовки адресата, оперативна чутливість повідомлення	Прагматична адаптація, уточнення адресата, пояснювальне розгортання, редагування потенційно двозначних формулювань	Перекладацьке рішення має забезпечувати зрозумілість для конкретного адресата без спрощення професійного змісту
Культурно-політичний	Ідеологічно марковані одиниці, евфемізми, пропагандистські позначення, символічні назви операцій	Нейтралізація, контекстуальна заміна, коментар або збереження власної назви з поясненням	Переклад має уникати некритичного відтворення політично навантажених формул і відповідати українській нормативно-дискурсивній рамці
Технологічний	Помилки машинного перекладу, некоректне відтворення абревіатур, втрата контексту, стилістична неоднорідність	Машинний переклад із постредагуванням, САТ-інструменти, термінологічна пам'ять, експертна перевірка	Машинна підтримка може використовуватися лише як допоміжний етап і потребує обов'язкового контролю термінів, числових даних, назв підрозділів і змістових зв'язків

Джерело: складено автором.

У таблиці 2 узагальнено рівні, на яких формується перекладацька еквівалентність. Такий підхід дозволяє розмежувати термінологічну точність, синтаксичну адаптацію, прагматичну зрозумілість, жанрову відповідність і технологічний контроль перекладу. Для англо-українського військового перекладу це принципово, оскільки одна й та сама одиниця може вимагати різних рішень залежно від типу документа, адресата, рівня нормативної чутливості та оперативного контексту.

Обговорення

Інтерпретація результатів. Результати аналізу підтверджують, що еквівалентність у військовому перекладі не зводиться до пошуку словникового відповідника. Вона формується як результат зіставлення терміна, жанру, адресата, ситуації використання, нормативної рамки та потенційних прагматичних наслідків. Через це перекладацька стратегія має поєднувати лексичну точність із функціональною придатністю тексту для військово-професійної комунікації.

Порівняння з іншими дослідженнями. Отримані узагальнення корелюють із працями, у яких військовий дискурс описується як термінологічно насичена й прагматично чутлива сфера [2; 7; 12]. Водночас аналіз новітніх праць щодо акронімів, номенклатурних назв безпілотних систем і машинного перекладу дає підстави ширше трактувати еквівалентність: не лише як мовну відповідність, а як механізм контролю міжмовної точності в умовах швидкого оновлення оборонної лексики [10; 11; 13].

Наукова новизна розгорнуто. Розгорнута новизна дослідження полягає в інтеграції термінологічного, прагматичного, жанрово-стилістичного та технологічного

вимірів еквівалентності. Інтеграція зазначених вимірів показує, що проблема перекладу військових текстів виходить за межі окремих труднощів абревіатур, неологізмів або культурних реалій і потребує системної моделі ухвалення перекладацького рішення.

Практичне значення розгорнуто. Практичне значення дослідження пов'язане із застосуванням запропонованої систематизації під час підготовки перекладачів, редагування військових текстів, створення термінологічних глосаріїв і контролю якості перекладу з машинною підтримкою. Особливо важливим є фіксування перекладацьких рішень у випадках неусталених відповідників, оскільки внутрішньотекстова однорідність знижує ризик неоднозначного тлумачення.

Висновки

Забезпечення еквівалентності під час перекладу англомовних військових текстів українською мовою ускладнюється поєднанням термінологічних, культурно-політичних, жанрово-стилістичних і технологічних чинників. Еквівалентність у військовому дискурсі досягається переважно на змістово-функціональному рівні й передбачає відмову від формальної тотожності на користь комунікативної адекватності.

Результативність перекладу забезпечується комплексним підходом, який поєднує термінологічну стандартизацію, корпусний аналіз, використання машинних інструментів із постредагуванням та експертну верифікацію. Професійна компетентність перекладача охоплює лінгвістичні знання, розуміння військового контексту, нормативної бази, жанрових вимог та етичної відповідальності.

Подальші дослідження доцільно спрямувати на розбудову спеціалізованих корпусів військових текстів, удосконалення довідкових систем, оцінювання впливу штучного інтелекту на якість перекладу та створення методик експертної перевірки перекладацьких рішень у безпеково чутливих текстах.

Список використаних джерел

1. Гнедкова О. Г., Чечевиця В. О. Проблема еквівалентності перекладу військової термінології. Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. 2025. Т. 36 (75), № 5, ч. 1. С. 270–275. DOI: <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2025.5.1/43>.

2. Бец Ю. І., Бец І. О., Калинюк Н. В. Військовий дискурс: лінгвістичні особливості та труднощі перекладу. Вісник науки і освіти. 2025. № 2 (32). С. 113–125. DOI: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-2\(32\)-113-125](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-2(32)-113-125).

3. Долинський Є. Військова термінологія та її переклад як елемент підготовки майбутніх філологів. Актуальні питання гуманітарних наук. 2025. Вип. 83, т. 2. С. 271–276. DOI: <https://doi.org/10.24919/2308-4863/83-2-40>.

4. Малімон Л. К., Павлюк А. Б., Шелудченко С. Б. Переклад англомовних військових новинних текстів українською мовою. Академічні студії. Серія «Гуманітарні науки». 2025. Вип. 4. С. 76–81. DOI: <https://doi.org/10.52726/as.humanities/2025.4.10>.

5. Львова Н. Л. Метафоричні військові терміни англійської мови та їх переклад. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2025. № 71. С. 97–100. DOI: <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2025.71.21>.

6. Рябокiнь Н. О., Пашко С. В. Особливості перекладу англомовної військової термінології на українську мову. Наукові записки. Серія: Філологічні науки. 2024. Вип. 208. С. 316–321. DOI: <https://doi.org/10.32782/2522-4077-2024-208-45>.

7. Chetverikova O. R. Specific features of translation-oriented military mediatext analysis. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2025. № 74, т. 2. С. 171–175. DOI: <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2025.74.2.34>.

8. Denysiuk Y., Serhienko T., Serhienko R., SamoiloVA Y. International military cooperation as an impetus for enriching terminological dictionaries: the English-Ukrainian

context. *XLinguae*. 2021. Vol. 14, issue 2. P. 255–275. DOI: <https://doi.org/10.18355/XL.2021.14.02.19>.

9. Литвинська Т. Ю. Особливості перекладу військової термінології з англійської мови українською в умовах сучасної війни. *Вісник науки та освіти*. 2025. № 4 (34). С. 558–570. DOI: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-4\(34\)-558-570](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-4(34)-558-570).

10. Chernyshova T. O. Nomenclature names in the modern Ukrainian military vocabulary (based on the vocabulary of unmanned systems forces). *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2025. Т. 36 (75), № 3, ч. 1. С. 68–73. DOI: <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2025.3.1/12>.

11. Bloschynskiy I., Lemeshko O., Hlukhmaniuk O., Kalyniuk N., Lemeshko V., Moroz N., Pavliuk T., Shchegoleva T., Bets I., Nazarenko N., Sinkevych S. Military acronyms: Notion, categorization and classification. *Forum for Linguistic Studies*. 2025. Vol. 7, issue 7. P. 335–351. DOI: <https://doi.org/10.30564/fls.v7i7.9347>.

12. Yemelyanova O. V., Shkurko O. V. Features of translating English-language military discourse. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2024. № 67. С. 229–233. DOI: <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.67.51>.

13. Naveen P., Trojovský P. Overview and challenges of machine translation for contextually appropriate translations. *iScience*. 2024. Vol. 27, issue 10. Article 110878. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.isci.2024.110878>.

14. Tarasova V., Miroshnychenko I., Shestakova S., Chukhno T., Maksymova A. Analytical review of the impact of martial law on the adaptation of English terminology in Ukraine. *Translation Studies: Theory and Practice*. 2025. Vol. 5, issue 2. P. 78–97. DOI: <https://doi.org/10.46991/TSTP/2025.5.2.078>.

15. Abdusalomova D. Translation problems of military texts. *International Journal of Artificial Intelligence*. 2025. Vol. 5, issue 12. P. 1490–1493. URL: <https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai/article/view/8941/9737> (дата звернення: 30.05.2026).

References

1. Hniedkova, O. H., & Chechevytsia, V. O. (2025). Problema ekvivalentnosti perekladu viiskovoi terminolohii [The problem of equivalence in translating military terminology]. *Vcheni zapysky Tavriiskoho natsionalnoho universytetu imeni V. I. Vernadskoho. Seriiia: Filolohiia. Zhurnalistyka*, 36(75), 270–275. <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2025.5.1/43> [in Ukrainian].

2. Bets, Yu. I., Bets, I. O., & Kalyniuk, N. V. (2025). Viiskovyi dyskurs: lnhvistychni osoblyvosti ta trudnoshchi perekladu [Military discourse: Linguistic features and translation difficulties]. *Visnyk nauky i osvity*, 2(32), 113–125. [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-2\(32\)-113-125](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-2(32)-113-125) [in Ukrainian].

3. Dolynskiy, Ye. (2025). Viiskova terminolohiia ta yii pereklad yak element pidhotovky maibutnikh filolohiv [Military terminology and its translation as an element of training future philologists]. *Aktualni pytannia humanitarnykh nauk*, 83(2), 271–276. <https://doi.org/10.24919/2308-4863/83-2-40> [in Ukrainian].

4. Malimon, L. K., Pavliuk, A. B., & Sheludchenko, S. B. (2025). Pereklad anhlovnykh viiskovykh novynnykh tekstiv ukrainskoiu movoiu [Translation of English-language military news texts into Ukrainian]. *Akademichni studii. Seriiia "Humanitarni nauky"*, 4, 76–81. <https://doi.org/10.52726/as.humanities/2025.4.10> [in Ukrainian].

5. Lvova, N. L. (2025). Metaforychni viiskovi termyny anhliiskoi movy ta yikh pereklad [Metaphorical military terms of the English language and their translation]. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Seriiia: Filolohiia*, 71, 97–100. <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2025.71.21> [in Ukrainian].

6. Riabokin, N. O., & Pashko, S. V. (2024). Osoblyvosti perekladu anhlovnoi viiskovoi terminolohii na ukrainsku movu [Peculiarities of translating English military terminology into

Ukrainian]. *Naukovi zapysky. Serii: Filolohichni nauky*, 208, 316–321. <https://doi.org/10.32782/2522-4077-2024-208-45> [in Ukrainian].

7. Chetverikova, O. R. (2025). Specific features of translation-oriented military mediatext analysis. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Serii: Filolohiia*, 74(2), 171–175. <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2025.74.2.34>.

8. Denysiuk, Y., Serhiienko, T., Serhiienko, R., & Samoilo, Y. (2021). International military cooperation as an impetus for enriching terminological dictionaries: The English-Ukrainian context. *XLinguae*, 14(2), 255–275. <https://doi.org/10.18355/XL.2021.14.02.19>.

9. Lytvynska, T. Yu. (2025). Osoblyvosti perekladu viiskovoi terminolohii z anhliiskoi movy ukrainskoiu v umovakh suchasnoi viiny [Peculiarities of translating military terminology from English into Ukrainian in the conditions of modern war]. *Visnyk nauky ta osvity*, 4(34), 558–570. [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-4\(34\)-558-570](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-4(34)-558-570) [in Ukrainian].

10. Chernyshova, T. O. (2025). Nomenclature names in the modern Ukrainian military vocabulary (based on the vocabulary of unmanned systems forces). *Vcheni zapysky TNU imeni V. I. Vernadskoho. Serii: Filolohiia. Zhurnalistyka*, 36(75), 68–73. <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2025.3.1/12>.

11. Bloschchynskiy, I., Lemeshko, O., Hlukhmaniuk, O., Kalyniuk, N., Lemeshko, V., Moroz, N., Pavliuk, T., Shchegoleva, T., Bets, I., Nazarenko, N., & Sinkevych, S. (2025). Military acronyms: Notion, categorization and classification. *Forum for Linguistic Studies*, 7(7), 335–351. <https://doi.org/10.30564/fls.v7i7.9347>.

12. Yemelyanova, O. V., & Shkurko, O. V. (2024). Features of translating English-language military discourse. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Serii: Filolohiia*, 67, 229–233. <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2024.67.51>.

13. Naveen, P., & Trojovský, P. (2024). Overview and challenges of machine translation for contextually appropriate translations. *iScience*, 27(10), Article 110878. <https://doi.org/10.1016/j.isci.2024.110878>.

14. Tarasova, V., Miroshnychenko, I., Shestakova, S., Chukhno, T., & Maksymova, A. (2025). Analytical review of the impact of martial law on the adaptation of English terminology in Ukraine. *Translation Studies: Theory and Practice*, 5(2), 78–97. <https://doi.org/10.46991/TSTP/2025.5.2.078>.

15. Abdusalomova, D. (2025). Translation problems of military texts. *International Journal of Artificial Intelligence*, 5(12), 1490–1493. <https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai/article/view/8941/9737>.